

ETHIOPIAN
CHRISTIAN LITURGICAL CHANT
An Anthology

Volume One

GENERAL INTRODUCTION
DICTIONARIES OF NOTATIONAL SIGNS

Edited by

KAY KAUFMAN SHELEMAY

PETER JEFFERY

A-R EDITIONS, INC.
Madison

CONTENTS

VOLUME ONE

List of Illustrations	viii
List of Tables	viii
Acknowledgments	ix
Note on Orthography	x
GENERAL INTRODUCTION	1
Musical Notations and Oral Traditions	2
Historical Background to the Ethiopian Chant Tradition	3
Ecclesiastical Calendar, Literature, and Liturgy	6
The Ethiopian Christian Musical System	7
Outline of the Notational System	8
Primary Sources and Their Presentation	10
Editorial Policy	13
DICTIONARY OF THE MƏLƏKKƏT	17
Introduction	17
Mələkkət of the Gə‘əz Mode	20
Mələkkət of the əraray Mode	59
Mələkkət of the ‘əzl Mode	83
THE YƏFIDEL QƏRS’	103
DICTIONARY OF THE BET	106
Introduction	106
The Bet	107
THE ENQƏS’Ə HALLETA	119

Mələkkət of the Gə'əz Mode

(Dictionary Transcriptions by Ingrid Monson)

G1
həgeru

ገሩ
geru

he- ge- ru

CONCORDANCE: TL 170, 2

G4
h'emelmä wərq

ርቅ
rq

h'e- mel- ma- le wə- qə

(G1)

he- ge- ru

he- ge- ru

he- ge- ru

G5
həṣṣə

ሠሠ
ṣṣə

h'e- ṣṣ- ṣṣ

G2
h'ənez'ə

ሐኒ
h'əne

h'e- ne- z'ə

G6
halleluya

ሌ
le

ha- lle

CONCORDANCE: TL 170, 11

G3
h'əwarəyat meh'ərune

ሐዋ ሩኒ
h'əwa rune

h'e- wa- rə- ya- tā

CONCORDANCE: TL 171, 17

G7
h'alafi nəbrət

ፊ
fi

ha- la- fi nə- brə- tā

CONCORDANCE: VM 65

G8 𐌸𐌹
həzen həzə

♩ = 52
hə- zə- nə

CONCORDANCE: TL 173, 12

G9 𐌸𐌹 𐌹𐌸
həllaweke həbur weke bur

♩ = 60
hə- lla- we- ke hə-bur

CONCORDANCE: TL 174, 22

G10 𐌹𐌸
hərman yəgwash weyfen hər

♩ = 50
hər- ma- nə

G11 𐌹𐌸
ləzənam ləzə

♩ = 100
lə- zə- nə- mə

CONCORDANCES: TL 170, 8; VM 111

G12 𐌹𐌸
ləlihu lihu

♩ = 96
lə- li- hu

CONCORDANCE: TL 171. 1

(G12)

B ♩ = 76
Q ♩ = 126
A ♩ = 42
lə- li- hu

G13 𐌹𐌸
ləgize zənam gi

♩ = 96
lə- gi- zə- nə- mə

CONCORDANCE: TL 175, 63

G14 𐌹𐌸
lə'eb wələwəld wələ

♩ = 58
lə- 'eb wə- lə- wə- də

♩ = 58
lə- zə- nə- mə

CONCORDANCES: TL 174, 13; VM 64

G15 𐌹𐌸
ləmarəyam ləma

♩ = 112
lə- ma- rə- ya- mə